

L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e Samagnun

Autor(en): **Kramer, Johannes**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **95 (1982)**

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234378>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e Samagnun

da Johannes Kramer, Siegen

Sche nus patertgein all'influenza tudestga sil romontsch, vegn endamen en emprema lingia il lungatg dalla Svizra tudestga, pia il dialect aleman en sias diversas fuormas (sco per exempel il tudestg da Cuera u ils dialects dils Valsers). Ei dat naturalmein entginas lavurs scientificas sur dalla contribuziun alemana alla formaziun dil romontsch¹. Sche ins plaيدا dall'influenza tirolese sils lungatgs romantics, vegn ins immediat regurdaus alla tempra tirolese ch'ins anfla generalmein en tut ils idioms dils Ladins dallas Dolomitas².

A prema vesta savess questa situaziun parer curiosa, pertgei che il Grischun ha liungs cunfins communabels cul Tirol. Sche ins examinescha denton pli da rudien ils fatgs, constateschan ins che treis facturs zun impurtonts impedeschan cuntacts pli intensivs denter il Grischun ed il Tirol:

1. Il pli bia sesanflan cuolms strusch surmuntabels denter il territori romontsch ed il tudestg-tirolese.
2. Dapi la reformaziun ei la pli gronda part dil territori grischun che cunfinescha cun il Tirol protestanta, ferton ch'il Tirol ei restaus fideivels al catolicissem.

¹ G. I. Ascoli, *Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano*, Archivio Glottologico Italiano 7, 1883, 406–612; R. Brandstetter, *Das schweizerdeutsche Lehnwort im Romontschen*, Luzern 1905; K. Jaberg, *Considérations sur quelques caractères généraux du romanche*, Mélanges Ch. Bally, Genève 1939, 283–292.

² J. Minschî, *Deutsche Worte im Ladinischen*, (Progr.) Brixen 1882; H. Novak, *Die deutschen Lehnwörter im Ladinischen des Gadertales*, Diss. (ms.) Wien 1963; E. Schneider, *Einige Entlehnungen aus dem Alt- und Mittelhochdeutschen ins Zentralladinische*, Festschrift K. Finsterwalder, Innsbruck 1971, 135–142; W. Th. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg 1943, 237–250; E. Kranzmayer, *Deutsches Sprachgut jenseits der Sprachgrenze in den Alpen*, Deutsches Archiv für Landes- und Volksforschung 1, 1937, 273–286; H. Kuen, *Die deutschen Lehnwörter in der ladinischen Mundart von Buchenstein*, Festschrift W. Th. Elwert, Wiesbaden 1980, 681–696.

3. L'appartenenza a divers systems statals e per consequenza era politics e socials (Grischun: democrazia directa da tip svizzer, Tirol: igl εμπrem feudalisssem da tip austriac, pli tard faschisssem austriac, tudestg e talian, oz democrazia parlamentara) impedescha pli e pli ils contacts.

Ei dat denton duas zonas, nua che silmeins ils puncts 1 e 2 valan buca: d'ina vart Müstair, la suletta vischnaunca catolica dalla Val Müstair, da l'otra vart Samagnun egl extrem nord dall'Engiadina Bassa. Denter Müstair e la vischnaunca tirolesa da Tuor (tud. Taufers, tal. Tubre) dat ei negin obstachel geografic, e la val da Samagnun ei orientada geograficamein viers il nord, ferton che mintga tip da comunicaziun cun il sid, pia cun l'Engiadina Bassa, era entochen igl onn 1913 mo pusseivels duront dus u treis cuorts meins da stad.

A Müstair plaidan ins ina varianta dil vallader, pia dil romontsch dall'Engiadina Bassa, che vegn numnada *jauer* pervia dalla pronunzia *jau* (enstagl da *eu*) dil pronom persunal dall'emprema persuna dil singular³. La vischnaunca da Müstair sa vegnir descretta sco linguisticamein sauna: ins plaida incuntin romontsch, ed il prighel da germanisaziun para minimis⁴.

Persunas dad ordeifer che prendan dimora el vitg vegnan pil solit assimiladas linguisticamein. Quei vala oravontut per las dunnas tirolesas semaridadas en a Müstair: essend che Müstair ei catolics, era ei entochen avon entgins onns nunpusseivel da prender ina dunna dils vitgs protestants dall'interiura Val Müstair, ed ils mats stuevan far la cuort allas bialas dil Tirol catolic⁵. Quellas dunnas s'adattavan ton sco pusseivel al romontsch da Müstair e plidavan pil solit era romontsch cun lur affons, mo igl ei clar ch'ellas han reteniu entginas articulaziuns tipicas dil tudestg-tiroles; essend ch'ils affons imiteschan normalmein il pli fetg la tschontscha dalla mumma, secapescha ei da sesez che atgnadads tirolesas ein penetradas empau alla gada sco elements integrals el dialect da Müstair.

Ella Val da Samagnun plaidan ins oz exclusivamein tudestg; ei setracta dil sulet encarden dalla Svizra nua ch'ins sesurvescha buca

³ A. Widmer, *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen*, Bern 1959, 39–40.

⁴ P. Wunderli, *Zur Regression des Bündnerromanischen*, *Vox Romanica* 25, 1966, 56–81.

⁵ A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938, 2.

d'in dialect aleman, mobein d'in dialect da tempra tirolesa⁶. Il tudestg-tiroles ei denton buca autoctons ella Val da Samagnun; entochen 1800 plidavan ins numnadamein mo romontsch (vallader) ella vischnaunca⁷. Ils contacts commercials pli e pli intensivs cul Tirol, las numerusas maridaglias cun glied tirolesa, l'immigraziun dil nord e l'isolaziun quasi totala enviers il Grischun pervia dils obstachels geografics ha giu igl effect che la maioritad dils avdents dalla Val da Samagnun ha – suenter ina perioda da bilinguisssem ch'ha cuzzau da 1830 entochen 1870 – midau lungatg ed entschiet a plidar exclusivamein tudestg-tiroles⁸. Igl onn 1900 dava ei mo paucs indigens che dumignavan aunc il romontsch, e 1935 ei il davos plidader dil romontsch da Samagnun morts⁹.

Nus vesein pia ina gronda semeglientscha denter las cundiziuns socialas dalla Val da Samagnun e quellas da Müstair: omisduas vischnauncas ein restadas catolicas a differenza dalla ulteriura Engiadina Bassa, omisduas vischnauncas han perquei stretgs ligioms cul Tirol catolic, omisduas vischnauncas enconuschan ina ferma immigraziun tirolesa. Ei resta tonaton la damonda, pertgei Müstair ei restaus fideivels al romontsch, ferton che la Val da Samagnun ei desertada al tudestg-tiroles. La risposta ei semplia: la Val de Samagnun era tochen la fin dil tschentaner vargau quasi cumpletamein isolada dall'Engiadina Aulta e veva access al territori svizzer mo atras l'Austria, denter Müstair e las ulteriuras vischnauncas protestantas dalla Val Müstair existan perencunter neginas barrieras geograficas¹⁰. Malgrad las diversitads religiusas mantegn pia Müstair stretgs ligioms economics e culturals cul territori da tschep romontsch, ferton che la Val da Samagnun era veramein diltuttafatg isolada dal mund romontsch. In' ulteriura observaziun en quei connex: sche la glied da Müstair plaيدا tudestg, succeda quei malgrad las relaziuns intimas cul

⁶ Ei dat ina descripciun linguistica da quei dialect: O. Gröger, *Der Lautstand der deutschen Mundart des Samnauns verglichen mit jenem der benachbarten Tiroler Mundarten*, Zeitschrift für deutsche Mundarten 1/2, 1924, 103–144.

⁷ A. Ritter, *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 24.

⁸ O. Gröger, *Der Lautstand...* (cf. ann. 6), 104–105.

⁹ T. Schmid, *La Val da Samagnun*, Radioscola 20 (6), 1974, 1–28, spec. 10.

¹⁰ C. Jenal, *Das Samnaun*, Rätica (Bündnerische Zeitschrift für Kultur) 4, 1940/1, 125–135; S. Margadant, *Das Samnaun als Zollausschluss-Gebiet*, Bündner Monatsblatt 1972, 49–51.

Tirol suenter il model dil tudestg svizzer, ferton che il tudestg svizzer ei aunc oz pauc derasaus ella Val da Samagnun.

Dacheudenvi lein nus descriver las influenzas ch'il tiroles ha giu sil romontsch da Samagnun dad ina vart, sil romontsch da Müstair da l'autra vart, e las consequenzas che talas influenzas han giu silla structura interna dil romontsch local. Per principi fagein nus cheu in sbagli metodologic: nus cumparegliein il romontsch da Müstair en sia fuorma dad oz cun igl idiom da Samagnun sco quel vegneva plidus entochen ella emprema mesadad da nies tschentaner¹¹. In tal proceder sa tuttina vegnir giustificaus, essend che lungatgs semidan buca da rudien el decuors da tschien ons; schegie che lungatgs en plena decumposiziun – sco il dialect da Samagnun en ses davos decennis – hagian savens caprezis nunprevidibels¹², pudein nus en quei cass denton silmeins supponer che il viscal romontsch da Müstair seigi restaus pli u meins identics dapi 1850 entochen oz.

Normalmein ei il vocalissem d'in lungatg pli resistibels arisguard influenzas jastras ch'il consonantissem¹³; quei pudein nus remarcar era els dialects da Müstair e Samagnun.

El dialect da Müstair anflein nus ellas silbas accentuadas *ü* sco resultat digl *u* liung latin; ellas silbas buca accentuadas dat ei perencunter ina tendenza da substituir *ü* tras *i*: *s-chiclera* enstagl da *s-chüclera*, *bignun* enstagl da *bügnun*, *tiblaina* enstagl da *tüblaina* etc. Schegie che entgins cass cumparegliabels secattan era en auters dialects dall'Engiadina Bassa¹⁴, ha Andrea Schorta segiramein raschun sch'el scriva¹⁵: «Es dürfte kaum verfehlt sein, in dieser Entrundungstendenz den Einfluss des nahen Tirolischen zu sehen, das ja kein *ü* kennt».

¹¹ Per il dialect da Müstair possedein nus ina descripziun che fuorma il model d'ina monografia dialectala: Andrea Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938. Sil fundament da enregistraziuns linguisticas fatgas da F. Melcher e R. von Planta all'entschatta da nies tschentaner e pertgiradas el biro dil DRG ha mia scolara Ada Ritter scret ina eccellente dissertaziun sur dalla fonetica dil dialect romontsch da Samagnun: A. Ritter, *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981. Nus pudein pia sebasar sin duas monografias fidadas e metodicamein cunscienziusas per nossa informaziun sur dils dus idioms en questiu.

¹² P. Cavigelli, *Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun*, Annalas da la Società retoromantscha 81, 1968, 133–169.

¹³ W. Vietor, *Elemente der Phonetik*, Leipzig 1898, 263–265.

¹⁴ G. Pult, *Le parler de Sent*, Lausanne 1897, § 161.

¹⁵ A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938, 57.

El dialect da Samagnun semanifestescha la medema tendenza en maniera pli ferma. Ellas silbas buca accentuadas dava ei el temps nua che las enregistraziuns linguisticas ein vegnidas fatgas negin *ü* pli: en tut ils plaids semuossa *i*¹⁶. Mo era las silbas accentuadas ein tuccadas: ei dat numnadamein mo aunc quater plaids cun *ü* (*früt, lüsch, sajür, üsch*¹⁷, ferton che tut ils auters han *i*: *dir* enstagl da *dür*, *chil* enstagl da *chül*, *s-chir* enstagl da *s-chür*, *pli* enstagl da *plü* etc.

Mo era el cass digl *ö* cattein nus la medema Entrundungstendenz el dialect da Samagnun: Robert von Planta ha enregistrau mo treis plaids cun *ö* en silba accentuada (*plövia, sön, tössa*¹⁸), schiglioc dat ei en silba accentuada sco en silba buca accentuada mo *e*: *pevel* enstagl da *pövel*, *ser* enstagl da *sör*, *ved* enstagl da *vöd*, *egliada* enstagl da *ögliada* etc. Ada Ritter scriva cheu: «Der engadinische Umlaut *ö* wurde im Samnau-nischen durch Einfluss des Tirolischen, das kein *ö* kennt, zu *é/ē* entrundet».

Nus vesein pia che l'influenza tirolesa sefa sentir el vocalissem jauer mo en maniera modesta; las medemas tendenzas tschaffan perencunter sferas considerablas el dialect da Samagnun e transformeschan igl entir vocalissem.

Bein cattein nus era el sursilvan *e* enstagl da *ö* engiadines ed *i* enstagl da *ü* engiadines. Nunecessari da dir che ils svilups che han giu liug duront ils ultims 150 onns a Müstair ed ella Val da Samagnun sut influenza jastra han da far absolutamein nuot cun ils svilups fonetics ella Surselva che han giu liug avon pli che melli onns e che ein cumpleinamein indigens.

L'influenza tirolesa ha giu in' impurtonza zun gronda sil camp dil consonantissem. Il consonantissem dil dialect da Samagnun sedifferenziescha pervia da quei dalla structura fonetica ch'ei comunabla a tuts idioms romanics, mo era il dialect da Müstair ha ina tempru tut atgna muort la pronunzia tudestgada dad entgins consonants.

Ils dialects tudestgs meridiunals, pia per exempel il tiroles, mo era igl alemannic (tudestg svizzer), han ina gronda aversiun enviers consonants sonors e prefereschon (oravontut en posiziun iniziala) ils consonants suords corrispundents. Uriel Weinreich, il pionier dalla perscrutaziun dil bilinguisssem, ha constatau gia avon bunamein trenta

¹⁶ A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgest. Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 204.

¹⁷ A. Ritter, *op. cit.*, 157–162.

¹⁸ A. Ritter, *op. cit.*, 124–125.

onns che l'absenza dalla sonorità ei ina dallas características dil romontsch en bucca dils Tudestgs (meridiunals)¹⁹. Igl ei buca da sesmarvegliar sche quell'absenza da sonorità se manifestescha era ella tschontscha da Romontschs che vivan en in stretg contact cul tudestg. Naturalmein vegnan buca tuts consonants sonors realisai sco suords; il pli periclitai ein fonems ch'existan gnanc el tudestg da scartira.

El dialect da Samagnun era il resultat dil *g* latin avon *e* ni *i* buca *dsch* ni *sch* sonor sco el rest dils idioms romontschs; muort desonorisaziun cattein nus anzi *tsch* ni *sch* suord: *tschierl* enstagl da *dschierl*, (*t*)*schimmer* enstagl da *dschember*, *schender* (suord) enstagl da *dschender* etc.²⁰. Era en posiziun intervocalica cattein nus exclusivamein *sch* suord els cass nua ch'ils auters dialects han *sch* sonor: *aschai*, *coscher*, *vischin*²¹.

Era igl *s* intervocalic latin che ei sesviluppau ad in *s* sonor en tuts idioms romontschs se presenta el dialect da Samagnun sco *s* suord (crets sco *ss* tenor la tradiziun ortografica romontscha): *marussa* enstagl da *marusa*, *passar* enstagl da *pasar*, *spussa* enstagl da *spusa* etc.²².

Il *d* ei buca vegnius remplazzau semplamein tras il consonant corrispudent, pia *t*; quei vess forsà rendiu nunentelgeivels il dialect. Mo l'articulaziun tiroleza ch'enconuscha negin *d* sonor ha influenzau talmein il dialect da Samagnun ch'ins pronunziava buca pli in dental explosiv, pia *d*, mobein in dental spirantisau che semeglia empau il *th* sonor engles (*the*)²³.

Il pli palpabla ei l'influenza tiroleza ella pronunzia dils consonants *b* e *v*. Ton en posiziun iniciala sco en posiziun intervocalica era ei pusseivel da brattar *b* cun *v* (e *v* cun *b*); ins sa brattar ora quels bustabs sco ei para e plai, ei dat neginas cundiziuns specialas. Il medem plidader saveva dir *vacha* e *bacha*, *vegl* e *begl*, *bass* e *vass*, *bo* e *vo*, *savun* e *sabun*, *scuvar* e *scubar* etc.²⁴. Questa pusseivladad da brattar ora *b* e *v* ei il resul-

¹⁹ U. Weinreich, *Languages in Contact*, New York 1953, 17: «The problem of voice is quite general. ... Incomplete or absent voicing is the main feature of a Schwyzer-tütsch 'accent' in Romansh».

²⁰ A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgest. Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 243–245.

²¹ A. Ritter, *op. cit.*, 316.

²² A. Ritter, *op. cit.*, 334–335.

²³ A. Ritter, *op. cit.*, 210: «Beim spirantisierten Dental... ist die Stimmhaftigkeit gemindert und die Verschlussbildung herabgesetzt».

²⁴ A. Ritter, *op. cit.*, 276–277 e 340–341.

tad dad in' articulaziun che stat sut gronda influenza tirolesa. Il dialect tiroles enconuscha numnadamein ni *b* ni *v*: nua che il tudestg da scartira ha *b*, cattein nus el tiroles *p* (tud. *Bett*, tir. *Pett*; tud. *Buch*, tir. *Puech*)²⁵, ed ei dat era negin sun che corrispundess al *v* romontsch. Il tiroles ha enstagl da quei in sun bilabial sonor nua ch'ins auda buca pli la ramur fricativa dallas levzas; sulettamein las vibraziuns dallas cordas vocalicas ein d'udir²⁶ (ins scriva quei sun normalmein ella linguistica cun il bustab grec β, mo ei dat era autras soluziuns, p. ex. in *w* cun in punct suten). Ils avdents dalla Val da Samagnun ein s'endisai el decuors dalla germanisaziun vid quei sun tipicamein tiroles; mo en medem temps han els era piars il sentiment per la differenza denter *b* e *v*, pertgei omisdus stattan pressapauc ella medema distanza dil β tiroles. In exempel: ins scheva u *virken* ni *birken* (*wirken*), ed aschia ein ins s'endisaus da dir era en romontsch *bella* u *vella* senza far negina differenza²⁷.

Aschilunsch las particularitads che van sil conto dallas difficultads ella distincziun denter consonants suords e sonors. Ultra da quei dat ei aunc in tip da suns ch'ei specificamein romanics e maunca els lungatgs da derivonza germanica, pia el tudestg. Ei setracta dils consonants palatals *gl* e *gn*²⁸. Igl ei buca surpudent ch'il dialect da Samagnun era sil precinct da piarder tals consonants el decuors dalla germanisaziun. Ellas enregistraziuns che dateschan dalla sava da nies tschentaner cattan ins cheu e leu aunc in *gl* u *gn*, mo normalmein ein *l* e *n* vegni suren: *livrar* enstagl da *glivrar*, *lina* enstagl da *glüna*, *avril* enstagl da *avrigl*, *niff* enstagl da *gniff*, *ané* enstagl da *agné*, *lan* enstagl da *lagn*²⁹.

²⁵ Il *b* germanic ei sesviluppau a *p* egl otgavel tschentaner: E. Kranzmayer, *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes*, Wien 1956, 86. Ei dat naturalmein era plaids tiroles che sesanflan buca mo ella Val da Samagnun u a Müstair, mobein ell'entira Engiadina, per exempel *puob* (il sursilvan ha priu ad emprest il medem plaid dagl alemannic: *buob*).

²⁶ A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 61. J. Schatz, *Die Mundart von Imst*, Strassburg 1897, 7–8 dat ina descripziun fonetica zun detagliada da quei sun tiroles.

²⁷ A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgestorbenen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 278–282 dat in'explicaziun eccellente e manedla dallas premissas foneticas.

²⁸ U. Weinreich, *Languages in Contact*, New York 1953, 17: «The whole series of Romansh palatal consonants is difficult».

²⁹ A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgestorbenen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 213; 221; 304; 364.

Naturalmein ei il consonantissem dil dialect da Müstair influenzaus pli pauc dal tiroles. Nuotatonmeins eis ei interessant da constatar che las medemas sferas ein tuccadas.

La sperdita dalla sonoritat da *dsch*, *sch* e da *s* intervocalic semuossa buca a Müstair (ins di per exempel *schierel* u *gerel*, *schender* u *gender*, *gember* etc.³⁰. Quei confirma l'hipotesa che la desonorisaziun en tals cass semanifestescha mo en in dialect moribund. P. Cavigelli ha constatau «la midada da *s* e *sch* sonors en suns suords»³¹ era el romontsch svanend da Panaduz. Essend ch'il romontsch ei sauns e viscals a Müstair, semuossa il scumbegl buca.

La spirantisaziun dil *d* perencunter selai constatar era a Müstair. Dasperas exista secapescha adina la pronunziaziun «normala», pia il dental explosiv *d*; quei s'explica tras il contact intensiv cul rest dil territori linguistic romontsch, nua ch'ins enconuscha buca il dental spirantisau³². Era il scumbegl denter *v* e *b* semanifestescha a Müstair, denton mo en paucs plaids sco *vimaun* enstagl de *bümaun*; il pli savens audan ins in sun ch'ei ni *b* ni *v*, mo stat precis denteren³³. Ins vesa pia che l'influenza tirolesa stauscha il dialect da Müstair ella medema direcziun sco a sias uras il dialect da Samagnun, mo che sia forza da resistenza tonscha per impedir sia degeneraziun.

La depalatalisaziun da *gl* e *gn* vegn buc avon a Müstair. Perencunter eis ella attestada abundantamein el romontsch moribund da Panaduz³⁴; igl ei pia clar ch'ei setracta dad in simtom da malsogna.

Ina suletta particularitad fonetica che va sil conto dall'influenza tirolesa secatta a Müstair, mo buca ella Val da Samagnun. A Müstair (mo el vitg; quei che suonda vala gia buca pli per Santa Maria) ei il resultat dil *c* latin avon *e* u *i* buca *tsch* sco en tut ils auters idioms romontschs, mobein in sun prepalatal (scret *ch* en Giadina, *tg* ella Surselva). Andrea Schorta ha dau l'explicaziun gesta da quei fenomen³⁵. El manegia ch'ils immigrants da lungatg tiroles savevan buca realisar

³⁰ A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 72; ins catta leu era in'explicaziun per la dualitad *sche*, *schi* / *ge*, *gi*.

³¹ P. Cavigelli, *Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun*, Annalas da la Societad retoromantscha 81, 1968, 133-169, spec. 142.

³² A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 14 e 63.

³³ A. Schorta, *op. cit.*, 60-61.

³⁴ P. Cavigelli, *op. cit.*, 138-142.

³⁵ A. Schorta, *op. cit.*, 67-69.

la differenza denter *tsch* e *ch*; els pronunziavan pia adina *tsch* (*tschasa* enstagl da *chasa*). Questa substituziun fonetica ei normala, sche Tudestgs plaidan romontsch³⁶. Ils novs vischins seturpegiavan da lur pronunzia buca correcta dil romontsch e mussavan la tendenza da pronunziar adina il sun tipicamein indigen, pia *ch*; aschia ei il *tsch* vegnius catschaus a cantun. Quei process entscheiva suenter la reformaziun, pia el mument historic nua che l'immigraziun dal Tirol carscheva ad in crescher. Igl ei mo sorprendent che la differenza denter *tsch* e *ch* ei vegnida conservada tochen alla mort dil romontsch da Samagnun³⁷; u che las registraziuns da R. von Planta e F. Melcher ein buca correctas – ina supposiziun pauc carteivla – ni che la germanisaziun ei succedida memia abrupt per lubir la sviluppaziun d'in stadi fonetic permiezvi denter romontsch e tudestg.

Per finir pon ins constatar che l'influenza tirolesa che semanifestescha el dialect da Müstair sco en quel dalla Val da Samagnun ha giu en omisdus idioms effects ellas medemas sferas; mo ferton che questa influenza jastra ha contribuau da dar al dialect da Müstair ina tempra specifica e particulara, eis ella el dialect da Samagnun in simtom da malsogna ed in segn dalla mort smanatschonta. Mo igl ei buca l'influenza tirolesa che ha fatg suttacumber il romontsch a Samagnun; ei ha semplamein muncau la voluntad da preservar il lungatg dalla mumma, ed ins ha capitulau avon il vischin pli grond. Forsa vala quei per il romontsch en general: sche il lungatg ha la forza da survivor e sche ils Romontschs vulan buca desertar, ein ils germanissemms ch'ins catta dapertut el romontsch modern buca in prighel, mobein in enrihament; ei il romontsch perencunter memia malsauns per survivor, san ins buca salvar el cun in purissem ridicul.

³⁶ P. Cavigelli, *op. cit.*, 135: «La depalatalisaziun dil *tg* ei schi fetg derasada ch'ella po valer per generala». *Ibidem* 137: «Igl ei evident che la fusiun dil *tg* e dil *tsch* ha effectuau duront l'evoluziun ina cumpleina malsegirtad en l'applicaziun dils dus suns etimologics en plaids romontschs e schendrau in scumbegl, ins sa bein dir, ulti general dallas fuormas *tg* e *tsch*».

³⁷ A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 68 scriva che *tsch* seigi generalisau ella Val da Samagnun, mo Ada Ritter alleghescha buc in sulet exempel.